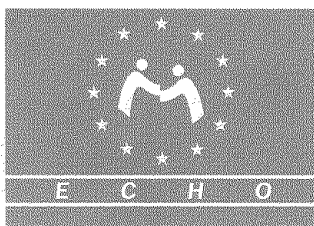
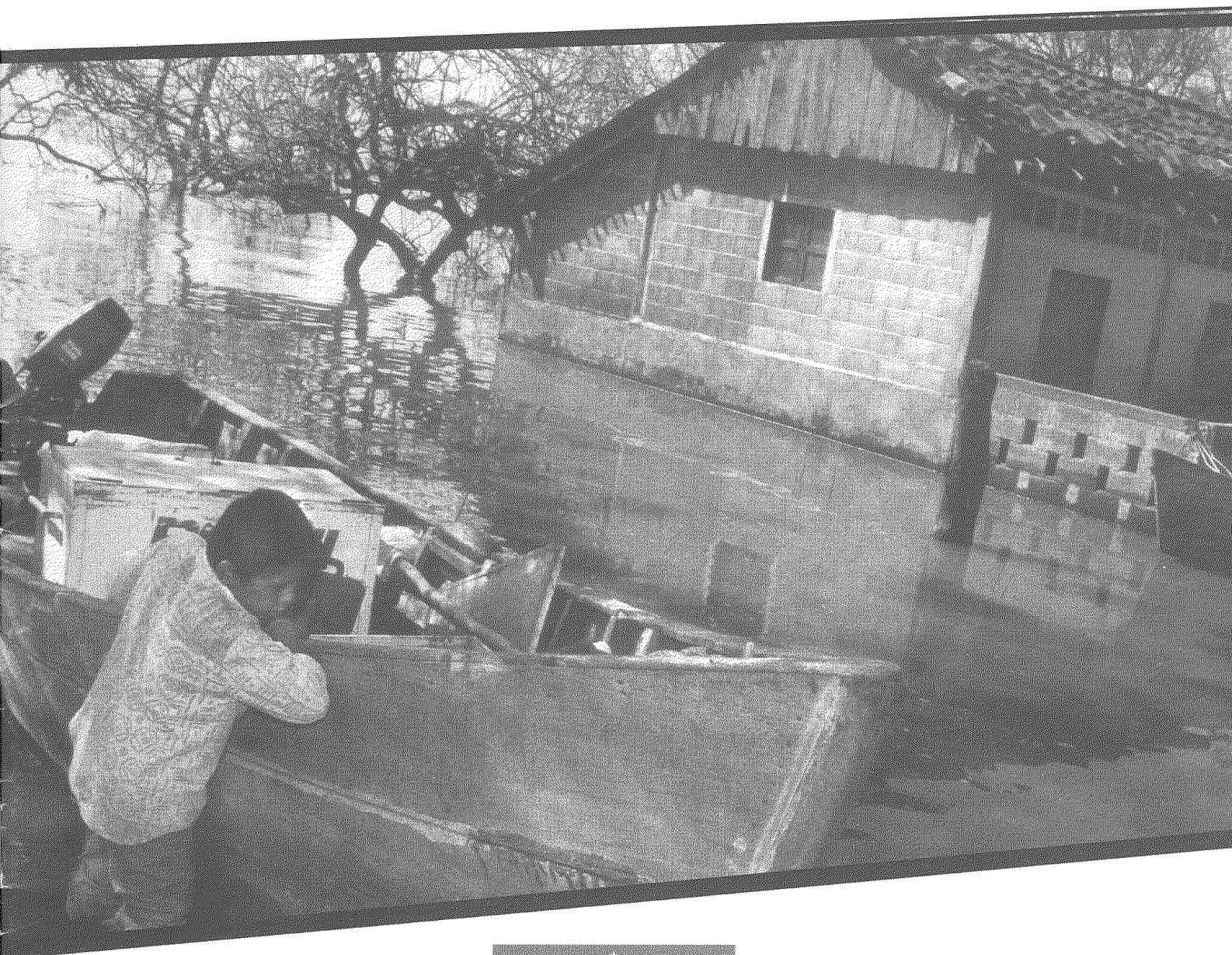
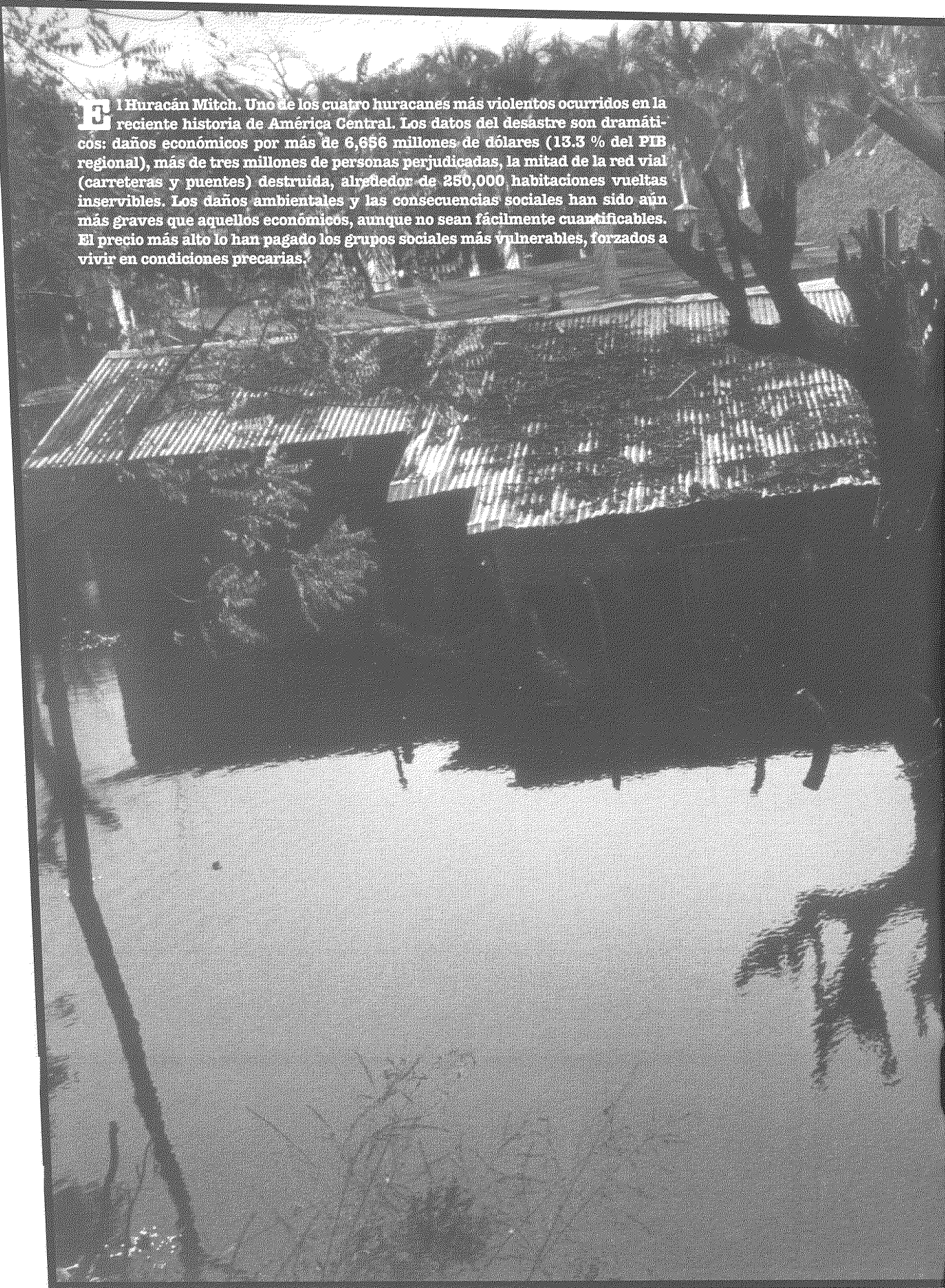
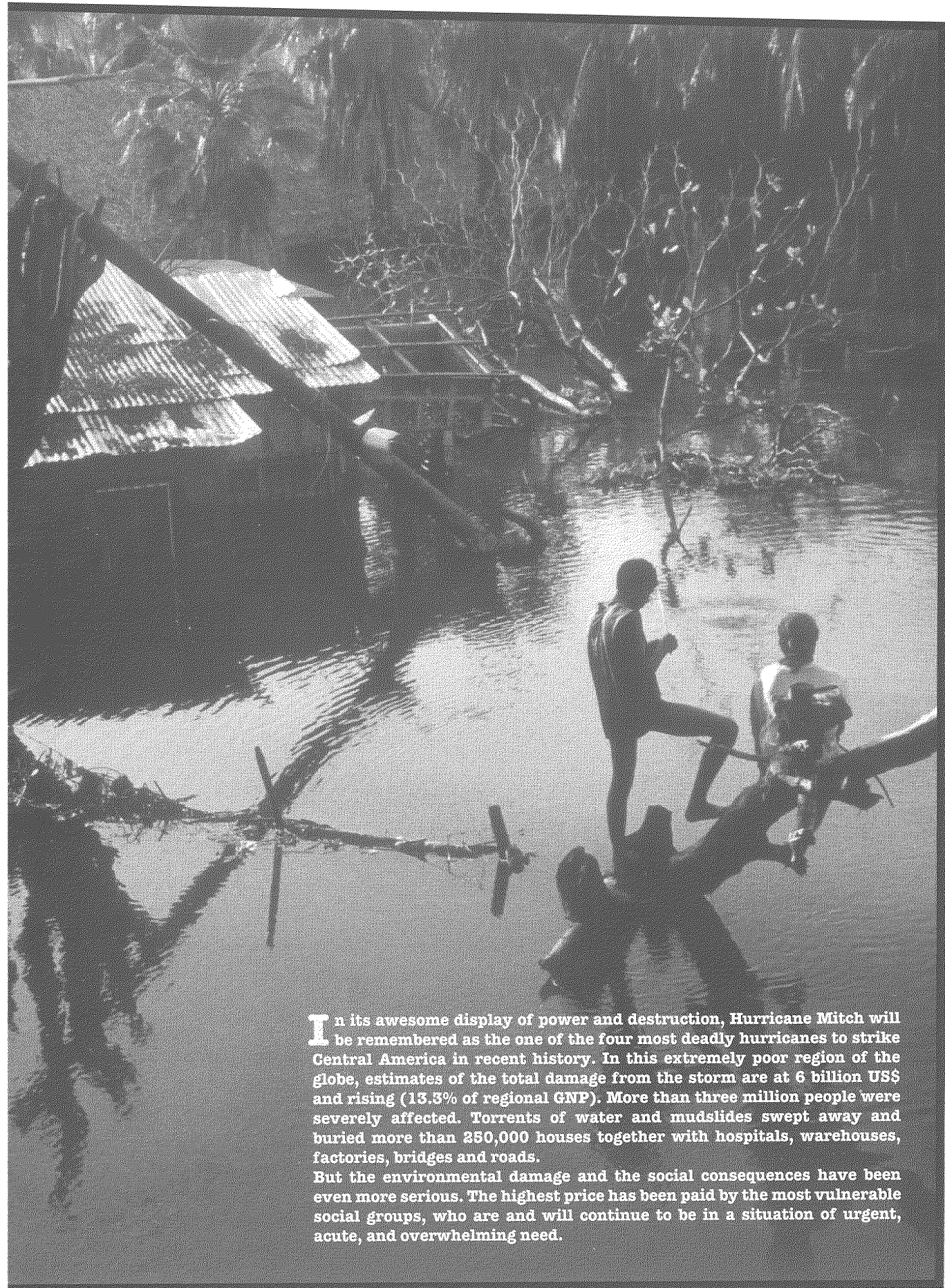


El Mitch: crónica de una catástrofe anunciada
Mitch: story of a foreseen disaster



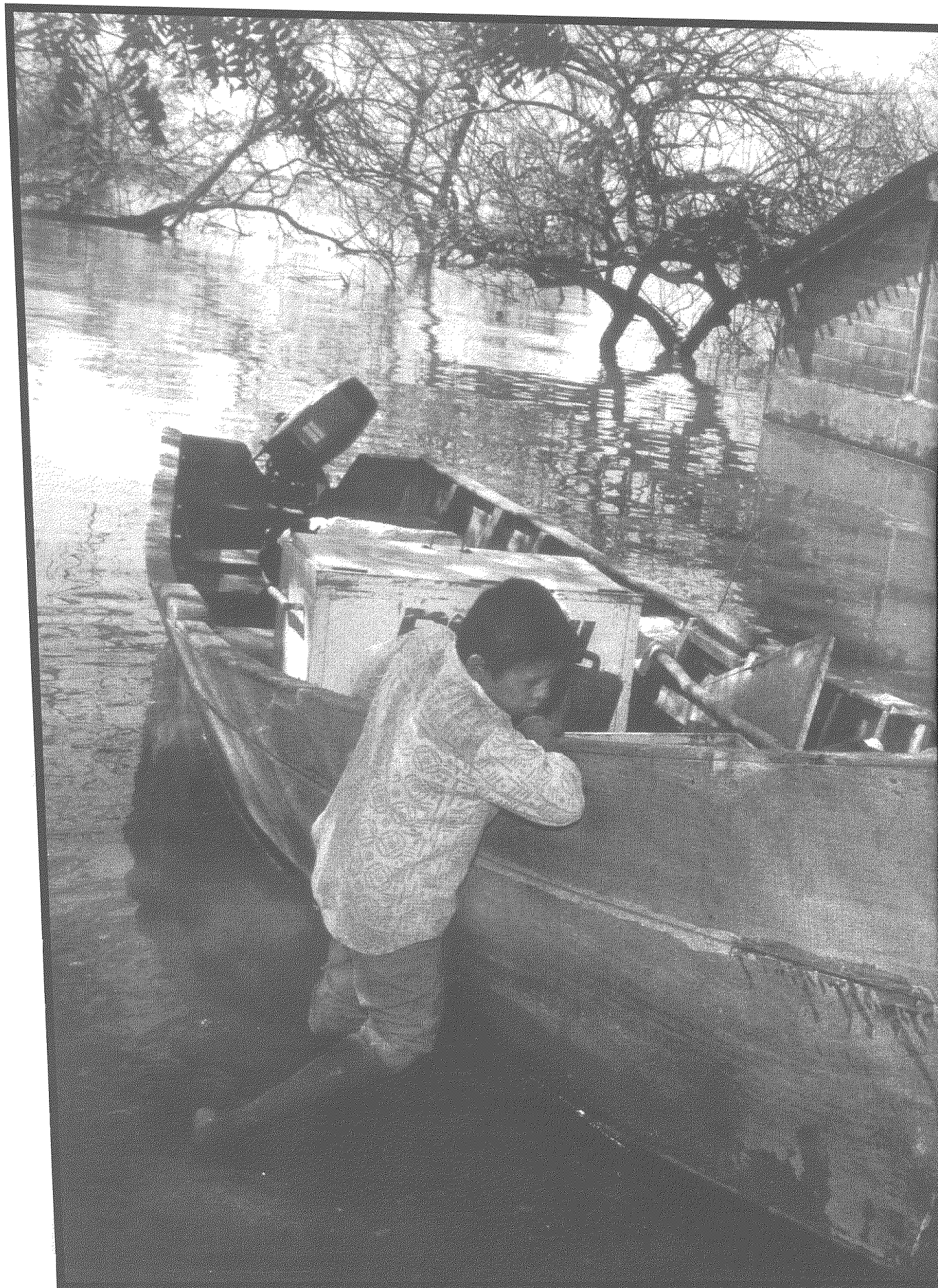
El Huracán Mitch. Uno de los cuatro huracanes más violentos ocurridos en la reciente historia de América Central. Los datos del desastre son dramáticos: daños económicos por más de 6,656 millones de dólares (13.3 % del PIB regional), más de tres millones de personas perjudicadas, la mitad de la red vial (carreteras y puentes) destruida, alrededor de 250,000 habitaciones vueltas inservibles. Los daños ambientales y las consecuencias sociales han sido aún más graves que aquellos económicos, aunque no sean fácilmente cuantificables. El precio más alto lo han pagado los grupos sociales más vulnerables, forzados a vivir en condiciones precarias.





In its awesome display of power and destruction, Hurricane Mitch will be remembered as the one of the four most deadly hurricanes to strike Central America in recent history. In this extremely poor region of the globe, estimates of the total damage from the storm are at 6 billion US\$ and rising (13.3% of regional GNP). More than three million people were severely affected. Torrents of water and mudslides swept away and buried more than 250,000 houses together with hospitals, warehouses, factories, bridges and roads.

But the environmental damage and the social consequences have been even more serious. The highest price has been paid by the most vulnerable social groups, who are and will continue to be in a situation of urgent, acute, and overwhelming need.





No obstante el Huracán Mitch haya sido un evento atmosférico extremadamente violento, la velocidad alcanzada por el viento y la cantidad de agua caída no fueron mucho mayor que las de los tifones que periódicamente azotan el norte de América. Sin embargo, en Florida el balance de los daños y de las víctimas es siempre infinitamente menor que aquel registrado en América Central. Por esto el Mitch puso en evidencia una vez más la vulnerabilidad ecológica y social de la región.

No se debe, sin embargo, caer en fáciles fatalismos. No hay que dejarse engañar por la violencia y la siempre mayor frecuencia de estos fenómenos meteorológicos. Existen causas específicas que explican por un lado por qué los huracanes azotan América Central de manera siempre más frecuente y fuerte y, por otro, ayudan a comprender el por qué de sus efectos devastantes.

Mitch was an extremely violent hurricane, yet the speed of the winds and the amount of rain were not much greater than the typhoons that periodically hit North America. However in Florida the damage and the victims are always far less than those we unfortunately have to tally in Central America.

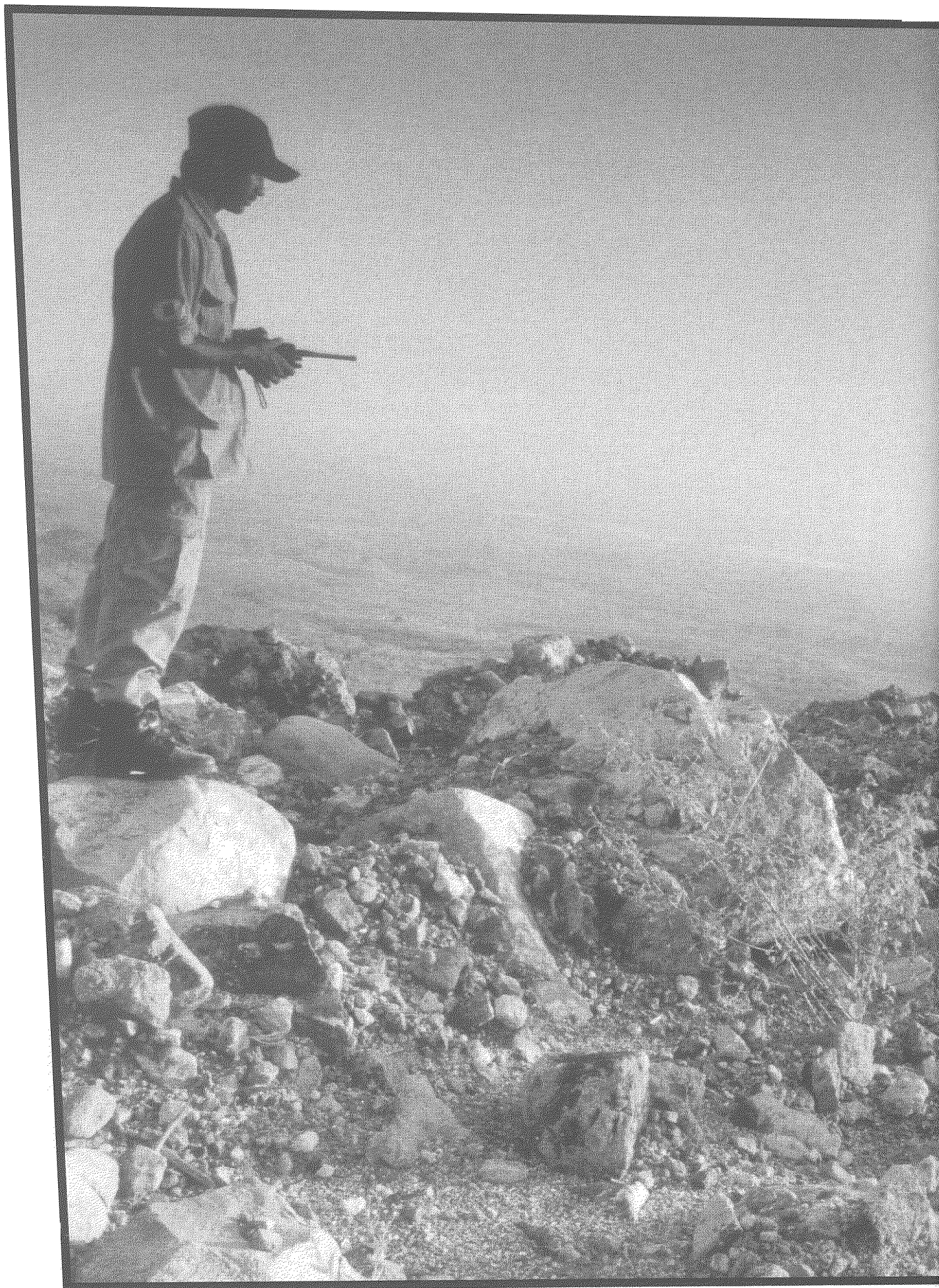
Thus, Mitch has brought the environmental and social vulnerability of the region back into the public spotlight. There are precise causes which explain the growing frequency and violence of these meteorological phenomena in Central America and help us understand the reasons for their devastating effects.



Hace muchos años oímos hablar del efecto invernadero y de la crecida fuerza de El Niño, dos trastornos del medio ambiente terrestre considerados por muchas personas los responsables directos de las principales catástrofes ambientales que azotaron centro y sur América; dos fenómenos que tienen raíces profundas, inherentes a la progresiva destrucción del patrimonio forestal del planeta y a la continuada emisión de gases nocivos en la atmósfera como el anhídrido carbónico. Por cuanto absurdo pueda parecer, el origen de la espantosa fuerza del Mitch probablemente hay que buscarlo en una chimenea en Denver, en un tranque de tráfico en Londres o en la destrucción de la selva amazónica de Brasil. El desequilibrio ambiental parece hoy la única realidad verdaderamente globalizada. Con el fin de comprender completamente las causas de una catástrofe anunciada como lo fue el Mitch, no debemos, sin embargo, dejar pasar por alto otro factor: las condiciones en las cuales la mayoría de las poblaciones centroamericanas vive. Es decir, ciudades densamente pobladas donde el crecimiento demográfico no está acompañado por un igual desarrollo de las infraestructuras urbanas. Se encuentran allí prófugos y refugiados forzados a instalarse en áreas de riesgo, pueblos de campesinos que surgen en áreas que se vuelven ecológicamente peligrosas por la deforestación desconsiderada o la poca atención hacia las cuencas hidrográficas.

Many believe the increasing force of El Niño and the Greenhouse Effect to be directly responsible for the most significant environmental disasters that have affected Central and South America. These are two phenomena caused by the progressive destruction of the Earth's forests and the incessant emission of noxious gas, such as carbon dioxide, into the atmosphere. Even if it might seem absurd, the causes of the devastating force of Mitch are to be found in a chimney in Denver, in a traffic jam in London or in the destruction of the Amazon forest in Brazil. The devastation of the environment seems at present to be the only really truly globalised phenomenon. To understand the reasons for a foreseen disaster, such as Mitch has been, another element must be mentioned: the conditions in which the majority of the people of Central America are forced to live. Overcrowded cities where population growth has not been followed by adequate development of urban infrastructures. Refugees that have been forced to settle in areas at risk. Villages that have grown in rural areas which have become ecologically dangerous due to uncontrolled deforestation and scarce management of the drainage basins.





Contaminación y difíciles condiciones de vida en general son los resultados de un desarrollo económico mundial que ve el planeta como un único grande producto de venta y compra al fin de realizar el mayor provecho posible. Hace más de un año, los gobiernos y la sociedad civil centroamericanos, y la comunidad internacional se vieron obligados a responder a la emergencia humanitaria causada por el Huracán. Con el mismo empeño ahora son llamados a trabajar con el fin de modificar las condiciones ambientales y sociales que han provocado el desastre. No es posible impedir la formación de un huracán. Pero mucho se puede hacer para contener los daños, para evitar que se convierta en una tragedia de dimensiones enormes.

Pollution and low living standards are results of a global economic development which sees our planet only as merchandise to be bought and sold for the best possible profit.

Over a year ago, the civil society in Central America and the International Community had to respond to the humanitarian emergency caused by the hurricane. They are now called to work together in order to change those environmental and social conditions which caused the disaster. It is not possible to prevent natural disasters from striking, but much can be done to reduce their effects and to avoid their causing tragedies of huge dimensions.



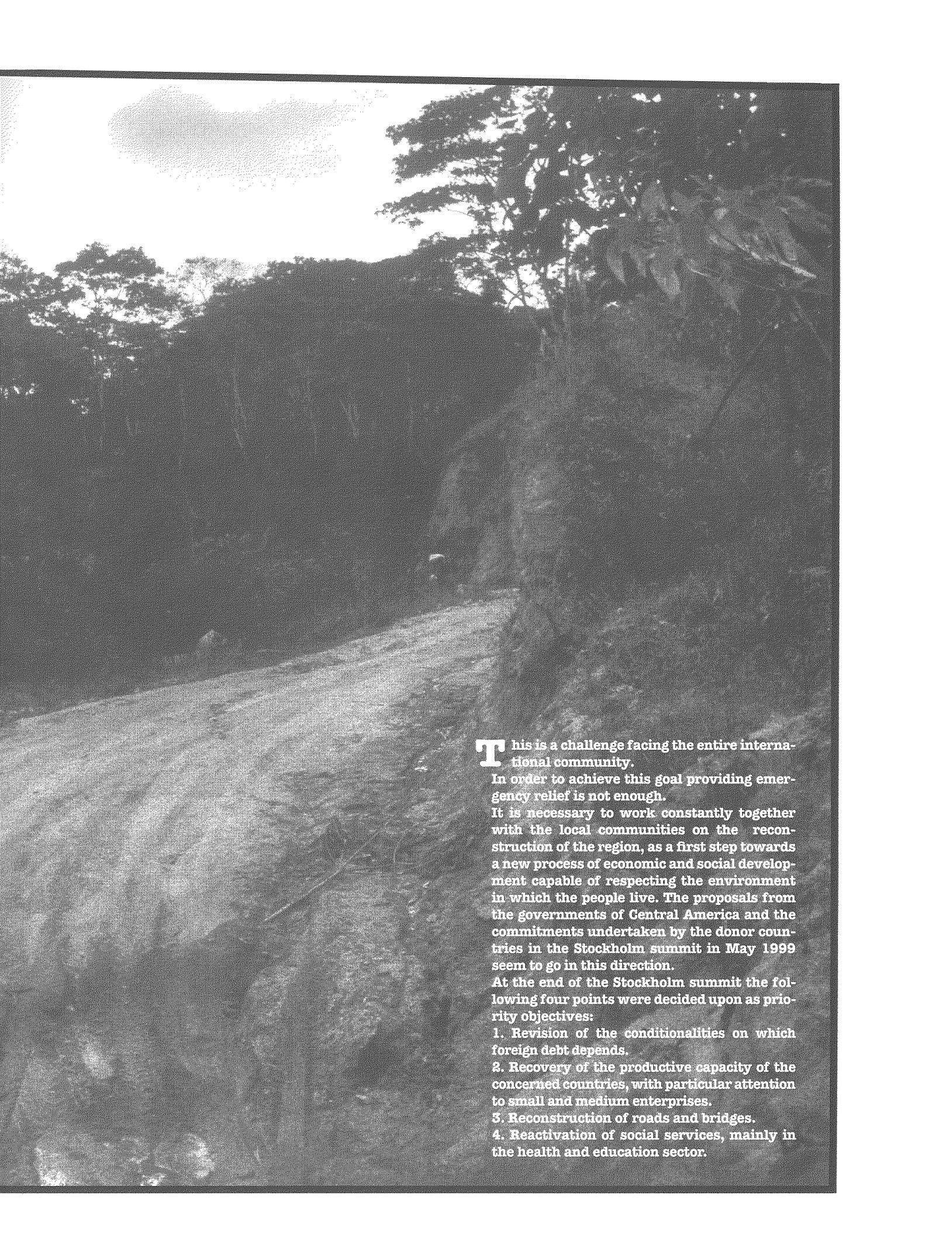
Un desafío lanzado a toda la comunidad internacional. Para alcanzar este objetivo no es suficiente intervenir en el momento de la emergencia garantizando por unas semanas el envío de alimentos, agua y medicinas. Es necesario trabajar constantemente, junto a los gobiernos locales y a la población, para que la reconstrucción de la región llegue a ser el primer paso de un nuevo proceso de desarrollo social y económico capaz de respetar y sanear el ambiente en el que se vive.

En esta dirección parecen ir los compromisos asumidos tanto por los gobiernos centroamericanos como por los países donadores en la cumbre de Estocolmo de mayo de 1999.

Cuatro fueron los puntos clave identificados al final del encuentro:

1. Revisión de la modalidad de pago de la deuda externa.
2. Restablecimiento de la capacidad productiva de los países azotados, con particular atención a las pequeñas y medianas empresas.
3. Reconstrucción de las infraestructuras viales (carreteras, puentes).
4. Reactivación de los servicios sociales, sobre todo en el sector sanitario y educativo.





This is a challenge facing the entire international community.

In order to achieve this goal providing emergency relief is not enough.

It is necessary to work constantly together with the local communities on the reconstruction of the region, as a first step towards a new process of economic and social development capable of respecting the environment in which the people live. The proposals from the governments of Central America and the commitments undertaken by the donor countries in the Stockholm summit in May 1999 seem to go in this direction.

At the end of the Stockholm summit the following four points were decided upon as priority objectives:

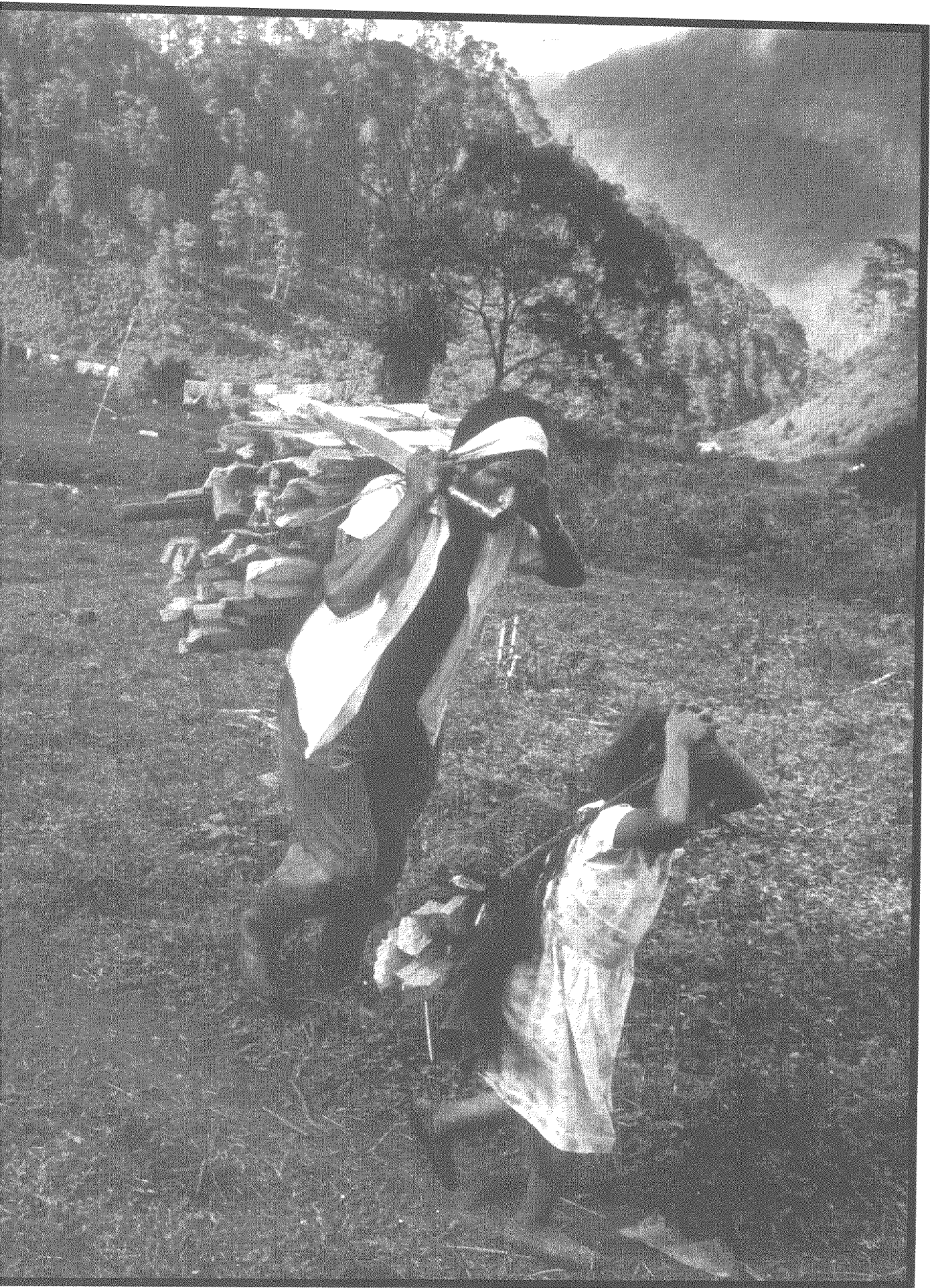
1. Revision of the conditionalities on which foreign debt depends.
2. Recovery of the productive capacity of the concerned countries, with particular attention to small and medium enterprises.
3. Reconstruction of roads and bridges.
4. Reactivation of social services, mainly in the health and education sector.

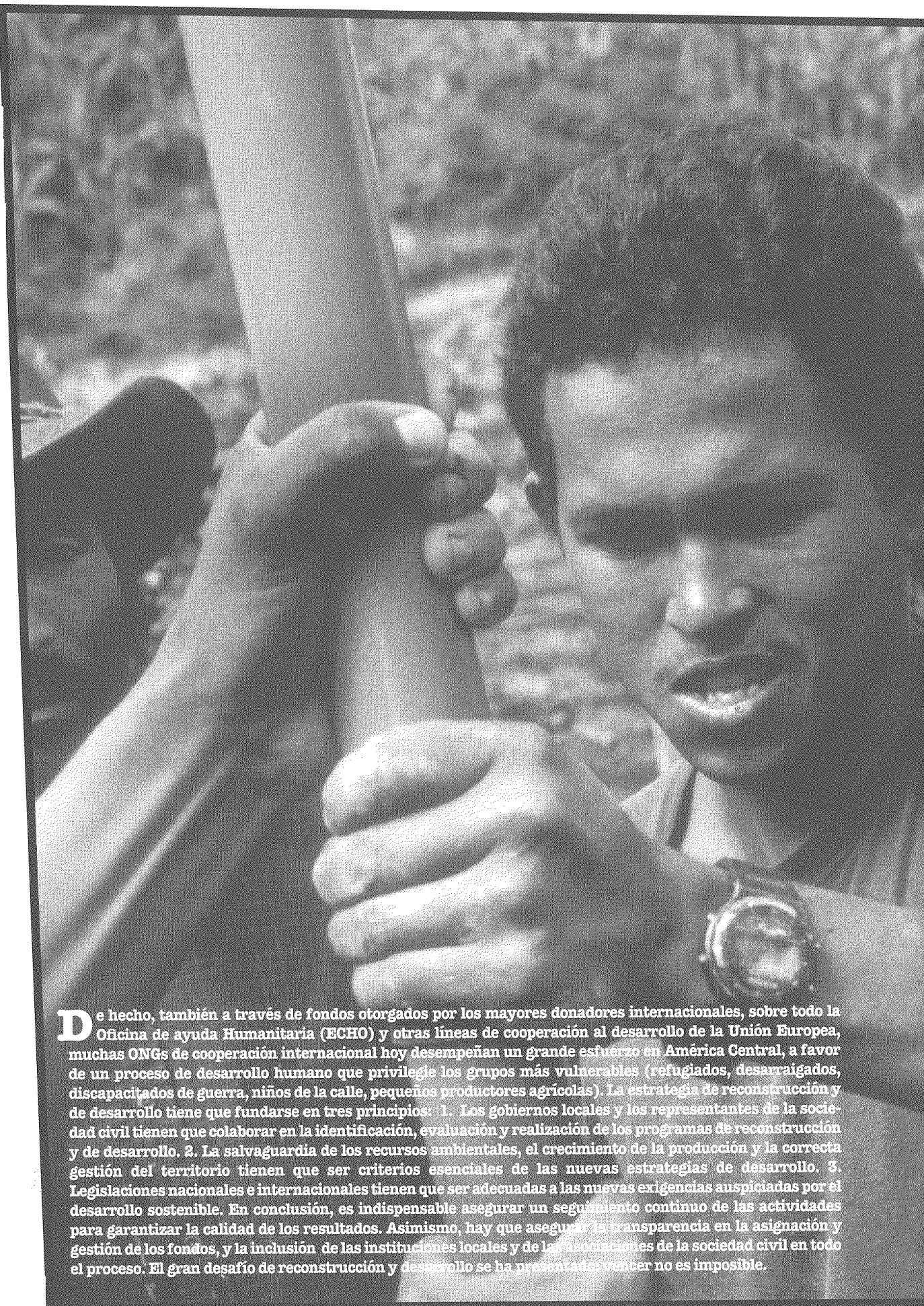
A black and white photograph showing a traditional thatched-roof hut, possibly made of mud or clay, situated in a rural, hilly landscape. The hut has a steeply pitched roof and a small opening for a doorway. The background shows more of the landscape, which appears to be a dry, hilly area with some sparse vegetation.

Las organizaciones de la sociedad civil de América Central participaron activamente en el proceso preparatorio de la cumbre de Estocolmo y ahora están empenadas tanto en el trabajo de reconstrucción como en su evaluación, a través de un monitoreo permanente. En octubre del año 2000 se realizará en Madrid un nuevo encuentro para verificar la actuación de los compromisos asumidos en Estocolmo.

Estas asociaciones, a menudo expresión de los grupos sociales más vulnerables, son siempre los interlocutores más directos de las ONGs de cooperación internacional. Hoy las asociaciones de la sociedad civil centroamericana piden a la comunidad internacional que se involucre en este proceso, que no debe detenerse al momento de la ayuda humanitaria de emergencia sino que debe apuntar hacia la promoción de una nueva política de cooperación duradera. Sólo de esta manera se podrá combatir la pobreza, prevenir las tragedias y permitir el desarrollo social como un derecho de todos.

The civil society organisations of Central America actively participated in the preparatory phase of the Stockholm summit, and are now committed to the work of reconstruction and its permanent monitoring. In October 2000, a new summit will be held in Madrid in order to verify the achievement of the Stockholm objectives. These associations are often expression of the most vulnerable groups, and have often been direct partners of the Non Governmental Organisations (NGOs). At present, the civil society associations of Central America are urging the international community to take a prominent role in this process. This should not be confined to emergency humanitarian aid, but should be increasingly aimed at the promotion of a new co-operation policy. This is the only way to effectively fight poverty, prevent disasters and promote social development.





De hecho, también a través de fondos otorgados por los mayores donadores internacionales, sobre todo la Oficina de ayuda Humanitaria (ECHO) y otras líneas de cooperación al desarrollo de la Unión Europea, muchas ONGs de cooperación internacional hoy desempeñan un grande esfuerzo en América Central, a favor de un proceso de desarrollo humano que privilegie los grupos más vulnerables (refugiados, desarraigados, discapacitados de guerra, niños de la calle, pequeños productores agrícolas). La estrategia de reconstrucción y de desarrollo tiene que fundarse en tres principios: 1. Los gobiernos locales y los representantes de la sociedad civil tienen que colaborar en la identificación, evaluación y realización de los programas de reconstrucción y de desarrollo. 2. La salvaguardia de los recursos ambientales, el crecimiento de la producción y la correcta gestión del territorio tienen que ser criterios esenciales de las nuevas estrategias de desarrollo. 3. Legislaciones nacionales e internacionales tienen que ser adecuadas a las nuevas exigencias auspiciadas por el desarrollo sostenible. En conclusión, es indispensable asegurar un seguimiento continuo de las actividades para garantizar la calidad de los resultados. Asimismo, hay que asegurar la transparencia en la asignación y gestión de los fondos, y la inclusión de las instituciones locales y de las asociaciones de la sociedad civil en todo el proceso. El gran desafío de reconstrucción y desarrollo se ha presentado: vencer no es imposible.

Thanks to the funds of the major international donors, mainly the Humanitarian Office (ECHO) and the other co-operation for development budget lines of the European Union, many international NGOs are today working in Central America to promote a human development process which targets the most vulnerable groups (refugees, displaced people, disabled persons, children, small rural producers).

The reconstruction and development strategy should be based on the following principles:

1. The local governments and the representatives of the civil society should co-operate towards the identification, the assessment and the implementation of reconstruction and development programmes.

2. The protection of the environment, the growth of production and the correct management of the territory should be the essential criteria of the new development strategies.

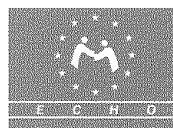
3. National and international legislation should be adapted to the new needs related to sustainable development.

The role of local communities is essential, not only to guarantee a transparent management of funds and the quality of the achieved results, but also because an active participation from the community is necessary to reduce disaster vulnerability and to improve the capacity in managing unavoidable natural disasters.

The great challenge of reconstruction and development has already been launched and pulling it off is not impossible.

**Han colaborado con ECHO las siguientes ONGs:
The following NGOs have been working with ECHO:**

ACCION CONTRA EL HAMBRE (ACH), E
ACTION CONTRE LA FAIM (ACF), F
AIDE MEDICALE INTERNATIONALE (AMD), F
ARBEITER-SAMARITER-BUND (ASB), D
ASOCIACION NAVARRA NUEVO FUTURO (ANNF), E
ACSUR - LAS SEGOVIAS, E
ASSOCIAZIONE PER LA PARTECIPAZIONE
ALLO SVILUPPO (APS), I
ATLAS LOGISTIQUE, F
KATHOLIEKE NATIONALE STICHTING-MENSEN
IN NOOD (CARITAS NEDERLAND), NL
CENTRO REGIONALE INTERVENTO PER LA COOPERAZIONE (CRIC), I
COMITATO INTERNAZIONALE PER LO SVILUPPO DEI POPOLI (CISP), I
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE SUD- SUD (CISS), I
COOPERAZIONE E SVILUPPO (CESVI), I
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE (COOPD), I
COOPERAZIONE ITALIANA NORD-SUD (CINS), I
CRUZ ROJA ESPAÑOLA, E
DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ), D
DEUTSCHES ROTES KREUZ, D
DEUTSCHE WELTHUNGERHILFE, D
ENFANTS DU MONDE-DROITS DE L' HOMME, F
ENFANTS REFUGIES DU MONDE (ERM), F
GOAL, IR
GRUPPO VOLONTARIATO CIVILE (GVC), I
HANDICAP INTERNATIONAL (HI), B
HELP- HILFE ZUR SELBSTHILFE, D
INTERSOS, I
MALTESER-HILFSDIENST (MHD), D
MEDECINS DU MONDE (MDM), G
MEDECINS SANS FRONTIERES (MSF), L
MEDICOS DEL MUNDO (MDM), E
MOVIMIENTO POR LA PAZ, EL DESARME Y LA LIBERTAD (MPDL), E
MOVIMONDO Molisv, I
NUOVA FRONTIERA (NF), I
OIKOS -COOPERAÇÃO E DESENVOLVIMENTO, P
OXFAM, UK
PAZ Y TERCER MUNDO (PTM), E
SOLIDARIDAD INTERNACIONAL (SI), E
TROCAIRE, IR



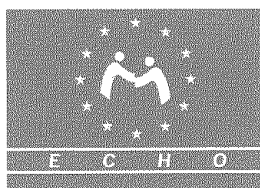
Oficina de ayuda Humanitaria



Post-Mitch campaign promoted by several European NGOs and financed by ECHO
Campaña sobre el post-Mitch promovida por ONGs europeas y financiada por ECHO

Fundado en 1992, ECHO
(Departamento para
la Ayuda Humanitaria
de la Comunidad Europea)
coordina las operaciones
humanitarias de la
Unión Europea
en terceros países.
En sus ocho años de
existencia ha distribuido
ayuda de emergencia
y ha participado
en la reconstrucción
de zonas en crisis
en más de 60 países.

Founded in 1992, ECHO
(European Community
Humanitarian Office)
is in charge of the
co-ordination of the
European Union
humanitarian actions
in the non-Community
countries. During its
eight years of
existence, ECHO has
operated in the
emergency aid and
participated in the
reconstruction
of critical areas
in more than 60
countries.



Oficina de ayuda Humanitaria

campaña
SEguimos ▶